

# Raquel Madrid López

## Traducción/ Interpretación (En/De >Es)

- Teléfono: (+34) 646 002556 // (+44) 7719 635 538
- Correo electrónico: raquel.madridlopez@gmail.com

### Estudios

- Máster en Traducción Médico-Sanitaria (En>Es). Universitat Jaume I 2012-2013
- Grado en Traducción e Interpretación (En-De-Es). Universidad de Salamanca 2007-2011
- Grado en Turismo. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) 2011, cursando

### Formación complementaria

- Traducción de Medicina Oriental (en>es) (40h). Aula Sic 05/2015 – 06/2015
- Milagros del Lenguaje Humano: Introducción a la Lingüística. MOOC Coursera – Leiden University 05/2015
- Diseño e Interpretación de Ensayos Clínicos. MOOC Coursera – Johns Hopkins University (con honores) 04/2015
- Lengua de Signos Española – Niveles I y II (180h). Centro de Formación Súmate 07/2014 – 10/2014
- Estilo y Corrección en Español. MOOC Coursera – Universitat Autònoma de Barcelona (con honores) 06/2014
- Fundamentos de la Escritura en Español. MOOC Coursera – Tecnológico de Monterrey (con honores) 06/2014
- Calidad en atención al cliente. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz – Departamento de Educación (20h) 19/05/2014 – 09/06/2014
- Prevención riesgos laborales en hostelería. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz – Departamento de Educación (10h) 10/03/2014 – 25/04/2014
- Curso online: Especialista en traducción médica en>es. Trágora formación (150h) 04/2014
- Introducción a la Genética y la Evolución. MOOC Coursera - Duke University 01/2014 – 03/2014
- Terminología Clínica para estudiantes internacionales y de EE.UU. MOOC Coursera - Pittsburgh University 11/2013 – 01/2014
- Protocolo internacional para traductores e intérpretes. Zot Formación (35 h) 10/2013
- Prácticum de traducción alemán-español. Cálamo & Cran. 22/06/2012 – 22/09/2012
- Curso intensivo de Interpretación (De>Es). ISG-Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Escuela internacional de verano de Gernersheim, Universidad de Maguncia) 06/09/2010 – 24/09/2010

## Prácticas

- Traductora (En>Es) para la *Editorial Médica Panamericana* en la obra *Fitzpatrick's Dermatology in General Medicine* 02/2013 – 06/2013
- Intérprete (bilateral) (En-Es) y jefe de equipo durante el « XXXIII Mercado de Turismo de Castilla y León » (SOTUR) 16/06/2011
- Traductora y revisora (En>Es) para la Guardia Civil 02/2011 – 06/2011
- Intérprete (bilateral) (De-Es) y jefe de equipo durante el « XXXII Mercado de Turismo de Castilla y León » (SOTUR) 14/04/2011
- Intérprete (consecutiva) (De>Es) del Rector de la Universidad de Würzburg en el 30º aniversario del hermanamiento de las universidades (Salamanca-Würzburg) 04/04/2011
- Traductora (Es>En) para el Comité de Prensa del MUNUSAL (Model of United Nations – Universidad de Salamanca) 28/03/2011 – 01/04/2011
- Intérprete (simultánea) y jefe de equipo de cabina española (En>Es) en el « IV Seminario de Traducción Jurídica en Organizaciones Internacionales », celebrado en la USAL. 21/02/2011 – 25/02/2011
- Traductora y revisora (En>Es) para el Servicio Web de Naciones Unidas (Nueva York) 11/10/2010 – 13/01/2011

## Experiencia

- Guía acompañante con inglés como lengua vehicular para la empresa de viajes OkayTours. 13/08/2011 – 15/08/2011
- Asistente de conversación de lengua extranjera español para el colegio Boston Spa de Leeds, Reino Unido. 01/10/2011 – 31/05/2012
- Intérprete freelance (simultánea, consecutiva) (En>Es) Desde 09/03/2012
- Intérprete freelance (bilateral) (En<>Es) Desde 09/03/2012
- Traductora y revisora freelance (En>Es) Desde 22/06/2012
- Traductora freelance (Es>En, De>Es) Desde 18/04/2013
- Traductora y asesora en cursos inglés-español y español-inglés para la empresa de formación en línea Memrise (Londres, Reino Unido) Desde 12/2014
- Asistente de conversación de lengua extranjera (español) para el colegio Ilkley Grammar School en Leeds, Reino Unido. Desde 10/2015

*Referencias disponibles bajo petición*

## Conocimientos de idiomas

• Español/ castellano	Lengua Materna	
• Inglés	C2	MECR
• Alemán	C2	MECR
• Euskera	C1	MECR
• Japonés	A2	MECR
• Francés	A1	MECR

## Afiliaciones

- ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes).
- MedTrad
- YTI (Traductores e Intérpretes del Condado de Yorkshire, Reino Unido)
- ITI Medical and Pharmaceutical Network (Red de Medicina y Farmacología del Instituto de Traducción e Interpretación, Reino Unido)
- ITT Institute of Travel and Tourism (Instituto de Viajes y Turismo, Reino Unido)